

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБУН ФИЦ «Коми научный центр Уральского отделения
Российской академии наук»
Институт языка, литературы и истории

ПЕРМИСТИКА 19

**Диалекты и история пермских языков
во взаимодействии с другими языками**

Сборник научных статей

Сыктывкар
Коми республиканская типография
2023

УДК 811.511.13

DOI: 10.19110/978-5-7934-1170-7

П27

ПЕРМИСТИКА 19: ДИАЛЕКТЫ И ИСТОРИЯ ПЕРМСКИХ ЯЗЫКОВ ВО ВЗАИМОДЕЙСТВИИ С ДРУГИМИ ЯЗЫКАМИ: сборник научных статей / отв. ред. С.А. Сажина. – Сыктывкар: Коми республиканская типография, 2023. – 400 с.

В сборник научных трудов вошли статьи, написанные на основе докладов участниками XIX Международного симпозиума «Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками», посвященного 80-летию со дня рождения известного коми лингвиста В.А. Ляшева. В исследованиях авторов представлены вопросы изучения внутренней структуры пермских языков и их диалектов, рассмотрена история развития отдельных языковых явлений, затронуты проблемы функционирования и методики преподавания языков, подвергнут анализу язык фольклора и художественных произведений.

Сборник статей адресован научным работникам, преподавателям, аспирантам, студентам, интересующимся вопросами пермской филологии.

PERMISTICS 19: DIALECTS AND HISTORY OF THE PERMIAN LANGUAGES IN INTERACTION WITH OTHER LANGUAGES: collection of scientific papers / Ed. S.A. Sazhina. – Syktyvkar: Komi Printing Haus, 2023. – 400 p.

The collection of scientific works includes papers written on the basis of reports by participants of the XIX International Symposium “Dialects and history of the Permian languages in interaction with other languages”, dedicated to the 80th birth anniversary of the famous Komi linguist V.A. Lyashev. The problems of studying the internal structure of the Permian languages and their dialects are presented, the history of the development of individual linguistic phenomena is considered, the problems of functioning and methods of teaching languages are touched on, and the language of folklore and works of art is analyzed. The collection of papers is addressed to researchers, teachers, graduate students, students interested in problems of Permian philology.

Редакционная коллегия:

С.А. Сажина, к.филол.н. (отв. редактор); Н.И. Гуляева, к.филол.н.;
О.И. Некрасова, к.филол.н.; Е.Н. Федосеева, к.филол.н.

Рецензенты:

кандидат филологических наук Т.В. Якубив
ГООУДПО «Коми республиканский институт развития образования»
кандидат филологических наук О.В. Титова
Удмуртский институт истории, языка и литературы УдмФИЦ УрО РАН

Издание сборника осуществлено на средства Министерства национальной политики Республики Коми.



2022-2032 | МЕЖДУНАРОДНОЕ ДЕСЯТИЛЕТИЕ
ЯЗЫКОВ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

ISBN 978-5-7934-1170-7

© ИЯЛИ ФИЦ Коми НЦ УрО РАН, 2023

Кондратьева Наталья Владимировна
г. Ижевск, ФГБОУ ВО «УдГУ»
nataljakondratjeva@yandex.ru

Беатрикс Оско
г. Будапешт, Научно-исследовательский
лингвистический центр
oszko.beatrix@nytud.mta.hu

КОДОВОЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КАК СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЁМ (НА МАТЕРИАЛЕ УДМУРТСКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ)¹

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию возможностей явления кодового переключения как стилистического приёма на примере творчества удмуртского писателя Егора Егоровича Загребина. На основе анализа текстов художественно-публицистического стиля выделены две группы прагматических функций кодовых переключений: функция передачи информации и функция воздействия на читателя. Подчеркивается, что в творчестве Е.Е. Загребина явление кодового переключения используется не только для репрезентации этнического или социального статуса персонажа, но позволяет глубже раскрыть содержание произведения. Использование иноязычных реалий, включение фраз/выражений на русском языке, размышления о судьбе контактирующих языков несут важную смысловую, стилистическую и эмоциональную нагрузку произведения.

Ключевые слова: удмуртско-русское двуязычие, кодовое переключение, стилистические приёмы, Егор Загребин, удмуртская литература.

В условиях активизации языковых контактов последних десятилетий, вызванных прежде всего социально-экономическими причинами, отличительной чертой современного общества становится расширение межкультурного диалога. Данная тенденция находит

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и РЯИК № 21-512-23007.

отражение не только на уровне метаязыковых аспектов функционирования языка, но и на уровне языковой репрезентации текста, в том числе художественно-публицистического. В этом контексте одним из стилистических приемов автора при создании художественного/публицистического произведения становится использование явления кодового переключения, под которым в самом широком значении понимается переход говорящего в процессе речевого общения с одного языка на другой в зависимости от условий коммуникаций (Багана, Блажевич 2010).

Важно подчеркнуть, что в художественной литературе практика использования кодового переключения многие годы воспринималась как погрешность, неумение обходиться ресурсами одного языка для выражения мысли. Исследуемое явление как стилистический прием традиционно применялся лишь для создания художественного образа, когда смешение языков в речи персонажа являлось эффективным способом передачи имплицитной информации о происхождении героя, его социальном статусе, эмоциональном состоянии, об особенностях коммуникативной ситуации в целом. Однако в последние годы явление кодового переключения современными авторами трактуется как сложный процесс, требующий мастерства исполнения. Способность к переключению кода расширяет возможности говорящего/пишущего в решении коммуникативных задач благодаря высокому функциональному потенциалу этого лингвистического феномена (Жиганова 2014).

Ярким примером вышесказанного является и творчество удмуртского писателя, драматурга Е.Е. Загребина (1937–2015). Егор Егорович Загребин – Заслуженный работник культуры Российской Федерации (1998), Народный писатель Удмуртии (2004), Лауреат Государственной премии Удмуртской Республики (2000) и премии Правительства Удмуртской Республики в области литературы (2013), автор девяти сборников, целого ряда художественно-публицистических статей. Его произведения переведены на русский, чувашский, марийский, мордовские языки.

Явление кодового переключения наиболее ярко представлено в сборнике Е.Е. Загребина «Гомась шунды» (2012). С нашей точки зрения, это становится возможным благодаря жанрово-тематическому своеобразие произведений, включенных в указанный сборник. Вопросы сохранения удмуртского языка и культуры в условиях гло-

бализации, роль родного языка в становлении личности человека, развитие национальных СМИ – ключевые темы представленных зарисовок и статей.

Анализируя творчество Е.Е. Загребина, можно выделить две группы прагматических функций кодовых переключений: функция передачи информации и функция воздействия на читателя. Данные группы являются универсальными в условиях художественного билингвизма (см. об этом: Чиршева 2008), однако каждый национальный язык отражает свои особенности построения художественного текста. Рассмотрим это на конкретных примерах.

1. Функция передачи информации в произведениях Е.Е. Загребина реализуется через репрезентацию названий реалий, характерных для русской культуры. В качестве таких объектов чаще всего выступают ссылки на литературные произведения: *Амалтэк И. Ильфлэн но Е. Петровлэн «12 стульев» романысьтыз Людоедка Эллочка тодам лыктійз* (Загребин 2012: 19). ‘Мне сразу вспомнилась Эллочка Людоедка из романа И. Ильфа и Е. Петрова «12 стульев»’. *Табере соос, «Они сражались за Родину» романэз Шолохов-а гожтійз шуыса, осконтэм кыльёс верало* (Загребин 2012: 100). ‘Теперь они сомневаются: действительно ли роман «Они сражались за Родину» был написан Шолоховым?».

Интересно заметить, что в ряде случаев в одном и том же контексте могут использоваться как русскоязычные номинации, так и их соответствия на удмуртском языке. Данное явление, по видимому, можно объяснить двумя причинами:

а) стремлением снять тавтологию: *Мон шумпотійсько: мынам ёзьёсы Шолоховлэн «Адымлэн улон сюресысьтыз» Андрей Соколов выллем солдатъёслэсь адзем карыса будійзы (...) Мынам туннэ адземе потэ «Они сражались за Родину», «Судьба человека», «Тихий Дон» фильмъёсты* (Загребин 2012: 102). ‘Мне повезло: мои ровесники подражали Андрею Соколову из произведения «Судьба человека» (...) Мне и сегодня хочется смотреть фильмы «Они сражались за Родину», «Судьба человека», «Тихий Дон»»;

б) стремлением не допустить снижения социокультурной узнаваемости конкретной реалии в случае перевода на удмуртский язык: *Соку жуужазы артистъёслэн ВТО-зы, «Зуч суредасьёслэн эштоссы», крезьгурчиослэн «Могучая кучказы» но писательёслэн «Средазы»* (За-

гребин 2012: 48). 'Тогда и зародились ВТО артистов, «Союз русских художников», «Могучая кучка» композиторов и «Среда» писателей'.

Еще одной особенностью данной группы прагматических функций кодовых переключений является включение цитат известных личностей на русском языке в канву произведения: *Ѕуч кыл пумысен И.А. Бунин шуиз: «Умейте же беречь, хоть в меру сил, в дни злобы и страданья, наш дар бессмертный – речь»* (Загребин 2012: 53). 'В отношении русского языка И.А. Бунин сказал: «Умейте же беречь, хоть в меру сил, в дни злобы и страданья, наш дар бессмертный – речь». Данное явление позволяет усилить интертекстуальность художественно-публицистического текста.

Интересно отметить, что в сборнике «Гомась шунды» присутствуют разные подходы к включению цитат:

а) на удмуртском языке: *Война кутскем бере ик И.В. Сталин-лэсь ымысь ыме верам кыльёссэ уг вунэтьсыкы: «Асьмелэн ужмы шонер: тушмон пазьгемын луоз. Асьмеос вормы!»* (Загребин 2012: 55). 'Не забываю слов, сказанных еще в начале войны И.В. Сталиным: «Наше дело правое: враг будет разбит. Мы победим!»;

б) на русском языке: *Быдӱым тылож дыръя А. Ахматова гожтӱз: «Мы сохраним тебя, русская речь, великое русское слово»* (Загребин 2012: 53). 'Во время Великой отечественной войны А. Ахматова написала: «Мы сохраним тебя, русская речь, великое русское слово»';

в) повторение цитаты на двух языках: *Отын таӵе нимын ужрад ортчиз: «Кыллэн лулуш кужымез – калыкез огазеясь инъет» («Духовная сила слова – основа единства народа»)* (Загребин 2012: 107). 'Тогда прошло мероприятие со следующим названием: «Духовная сила слова – основа единства народа»'.

Учитывая, что в сборник «Гомась шунды» вошли статьи и зарисовки, изданные в разные годы в разных удмуртскоязычных СМИ, наличие многообразия в оформлении цитат, по-видимому, продиктовано разными подходами самих редакций.

2. Вторая группа прагматических функций кодовых переключений в художественном тексте связана с прямым воздействием на читателя.

Среди целого ряда стилистических возможностей явления кодового переключения в художественно-публицистических текстах Е.Е. Загребина наиболее частотными являются следующие:

а) явление кодового переключения как репрезентация межпоколенческого сдвига в использовании удмуртского языка: *Нет, это кочыш, кочыш. Витька кочышем зовет* (Загребин 2012: 12). ‘Нет, это кот, кот. Витька его кочышем (котом) зовёт’. *Малы кожид? – юасько. – Дальше дороги нет, – шуэ пие* (Загребин 2012: 13). ‘Почему свернул (с дороги)? – спрашиваю. – Дальше дороги нет, – отвечает сын’;

б) репрезентация оппозиции город – деревня: *Та шоркарамы вань улйсьес англи кылэ выжемьн ни шат? Пичигес ресторан палась кылйсько: Куда ты прёшь?!* (Загребин 2012: 52). ‘Разве в нашей столице все перешли на английский язык общения? Недалеко от небольшого ресторана услышал: Куда ты прёшь?’;

в) выражение лингвистических/психологических особенностей персонажей-носителей удмуртского языка: *Сямзэ уг тодйськы ай. Удмурт манерен – «пось-те-пенно» кулэ, малпасько* (Загребин 2012: 70). ‘Я еще не знаю особенностей ее характера. Но, думаю, начинать необходимо по-удмуртски – постепенно’;

г) выражение позиции автора к проблеме утраты чистоты удмуртского языка. Автор порицает носителей языка, которые вместо исконно удмуртских слов используют в своей речи иноязычные вкрапления: *Вир кисьтйське, куке гуртын улйсь «молоко» кыске, собере «сметана» поттэ, корка «строичке»* (Загребин 2012: 26). ‘Злость берет, когда сельские жители доят «молоко», потом производят «сметану», когда дом «строится»’. *Маке но съолта сое, могоатэ, вераськонзэ «думатьтыса» кутскиз но «думатьтытэк» ик йыллумъяз* (Загребин 2012: 18). ‘букв. Она постоянно запинается, как начала свою речь «с обдумывания», так и закончила «без обдумывания»’.

Интересно заметить, что посредством русскоязычных вкраплений/выражений автор маркирует и речь носителей других языковых групп: *Тани та кылъёсме кылыса, чиган кышно чиган сямзэ возматйз: «Прости, дорогой, я глупая, я не понимала», – гинэ шуиз* (Загребин 2012: 20). ‘Услышав мои слова, женщина-цыганка показала свою цыганскую натуру: «Прости, дорогой, я глупая, я не понимала»’.

Приведенные примеры позволяют утверждать, что кодовые переключения, приведенные в художественно-публицистических текстах Е.Е. Загребина, раскрывают главную идею сборника «Гомась шунды»: проблему сохранения родных языков. Автор подчеркивает, что в многонациональной России каждый гражданин, носитель того

или иного конкретного языка, живет в тесном контакте с носителями других языков и культур. И наша задача – сохранить это многообразие языков и культур как гарант устойчивого развития государства.

Таким образом, в творчестве Е. Загребина явление кодового переключения используется не только для репрезентации этнического или социального статуса персонажа, но позволяет глубже раскрыть содержание произведения. Использование иноязычных реалий, включение фраз/выражений на ином языке, размышления о судьбе контактирующих языков несут важную смысловую, стилистическую и эмоциональную нагрузку произведения.

Литература и источники

Багана Ж., Блажевич Ю.С. К вопросу о переключении кодов // Научные ведомости. – Серия Гуманитарные науки. – 2010. – 12 (83). – Вып. 6. – С. 63–68.

Жиганова А.В. Функциональная специфика переключения кода на современных дискурсивных практиках: на материале английского и немецкого языков. – Дис. ... канд. фил. н. Нижний Новгород, 2014. – 178 с.

Загребин Е.Е. Гомась шунды: статьяос, зарисовкаос. – Ижевск: Удмуртия, 2012. – 187 с.

Чиршева Г.Н. Кодовые переключения в общении русских студентов // Язык, коммуникация и социальная среда. – 2008. – № 6. – С. 63–79.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	4
ПАМЯТИ В.А. ЛЯШЕВА	
<i>Гуляева Н.И.</i> В.А. Ляшев – ученый и педагог К 80-летию со дня рождения	10
<i>Сажина С.А.</i> Вопросы коми диалектологии в исследованиях В.А. Ляшева	16
<i>Насибуллин Р.Ш.</i> Слово о друге и коллеге	24
ВОПРОСЫ ПЕРМСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ	
<i>Айбабина Е.А., Цытанов Е.А.</i> Наименования нечистой силы в коми пейоративах	30
<i>Арзамазова О.А.</i> Наименования сугроба в удмуртских диалектах	36
<i>Баженова О.Н.</i> Стилистические ресурсы омонимов и паронимов в коми художественных текстах	44
<i>Габов С.И.</i> Особенности передачи коми лексического материала в рукописном «Русско-зырянском словаре» Н.П. Попова на основе русской или латинской графики	51
<i>Гайдамашко Р.В.</i> Рукописный коми-пермяцкий словарь, составленный А.Ф. Теплоуховым (1880–1943): археографическое описание	59
<i>Городилова М.Р.</i> Названия яслей (кормушки) в удмуртских диалектах ..	67
<i>Гуляева Н.И.</i> О функционировании вопросительных коммуникем в коми языке	76
<i>Данилова А.А.</i> Семантическое поле ‘быстрый’ и ‘медленный’ в татышлинском говоре удмуртского языка	83
<i>Душенкова Т.Р.</i> Выражения с компонентом <i>кунян</i> ‘телёнок’ в удмуртском языке	93
<i>Ефимов К.С.</i> К вопросу о гиперкатегории «наклонения-времени» в удмуртском языке	98
<i>Ившин Л.М.</i> О некоторых терминах пчеловодства в письменных памятниках удмуртского языка XVIII века	104
<i>Игушев Е.А.</i> Мансийское <i>тулма</i> х – коми <i>тулан</i>	115
<i>Карпова Л.Л.</i> О некоторых отличительных фонетических чертах верхнечепецких говоров удмуртского языка	122
<i>Кашкин Е.В.</i> Глаголы перемещения веществ в татышлинском говоре удмуртского языка	128
<i>Кельмаков В.К.</i> Этнографический подтекст непонятого выражения в языке одной из коротких песен периферийно-южных удмуртов ...	136
<i>Кириллова Л.Е.</i> Традиционные праздники и их отражение в удмуртской микротопонимии	145

<i>Кондратьева Н.В., Беатрикс Оско.</i> Кодовое переключение как стилистический приём (на материале удмуртско-русского двуязычия)	158
<i>Лобанова А.С., Федосеева Е.Л.</i> О символизме и образности травянистых растений в коми-пермяцкой лингвокультурологии	163
<i>Лудыкова В.М.</i> Роль коми литературного языка в современном обществе и основные тенденции его развития	170
<i>Лудыкова В.М.</i> Имя прилагательное в оценочных высказываниях (на материале коми языка)	179
<i>Максимов С.А.</i> Бесермангёслэн <i>акаяшка</i> – геры поттон праздникенызы герзаськем нимкыльёс сярсы	187
<i>Мамонтова С.Ф.</i> О правописании коми географических названий на двух государственных языках Республики Коми	192
<i>Некрасова Г.А.</i> Грамматическая адаптация русских существительных pluralia tantum в коми-пермяцком языке	200
<i>Некрасова О.И.</i> Особенности деепричастных оборотов со значением степени в коми языке	207
<i>Золтан Немет.</i> Какую помощь может оказать сравнительное языкознание в обучении удмуртскому и венгерскому языкам?	218
<i>Понарядов В.В.</i> Об одном возможном памятнике достефановской коми письменности	225
<i>Пономарева Л.Г.</i> Фонетические особенности коми-пермяцкого языка в издании «Святой Стефанъ Великопермскій. На пермяцкомъ языкѣ» 1899 года	232
<i>Попова Р.П.</i> Функции образных сравнений в коми-пермяцких художественных текстах	241
<i>Попова Э.Н.</i> К вопросу о союзах и союзных средствах в коми фольклорных текстах	247
<i>Пунегова Г.В.</i> Интонационное выделение в коми языке (на материале коми прозы)	254
<i>Ракин А.Н.</i> Названия промысловых животных средних размеров	262
<i>Самарова М.А.</i> Происхождение гидронима Альчи	268
<i>Семенов В.Г.</i> Наименования понятия «верховая лошадь» в удмуртских диалектах	275
<i>Тимерханова Н.Н.</i> Особенности синтаксической связи в словосочетаниях в удмуртском языке	283
<i>Утева Л.В.</i> К вопросу о происхождении коми-пермяцкой лексики родства	290
<i>Федосеева Е.Н.</i> К вопросу о диалектной классификации коми-пермяцкого языка	299

<i>Федюнева Г.В.</i> К вопросу о двух списках русско-зырянского словаря конца XVIII века	306
<i>Цыпанов Е.А.</i> О некоторых коми лексических архаизмах в стихах Ивана Куратова	312

ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРЫ И ФОЛЬКЛОРА ПЕРМСКИХ НАРОДОВ

<i>Зиявадинова О.С.</i> Природа и человек в художественном сознании коми поэтов 1960–1980-х гг.	325
<i>Коровина Н.С.</i> Коми книга в репертуаре современных сказочников	333
<i>Кузнецова Т.Л.</i> Творчество Е.В. Рочева: особенности художественного осмысления жизни	340
<i>Лисовская Г.К.</i> Топонимы в системе мифопоэтики К.Ф. Жакова	347
<i>Лобанова Л.С.</i> Александр Федорович Попов – новое имя в зырянском дискурсе	355
<i>Матвеева Е.М.</i> Новонайденный автограф поэмы С.И. Караваева «Таня Шумкова»	363
<i>Панюков А.В.</i> Саръя вад ‘капризное озеро’ vs саръя вад ‘озеро с царем’.	369
<i>Поздеев В.А.</i> Оценочная лексика в статье Н.А. Добротворского «Пермяки. Бытовой и этнографический очерк»	377
<i>Рассыхаев А.Н.</i> Вишерские предания, объясняющие современные микропонимы	384
Сведения об авторах	393

Научное издание

**ПЕРМИСТИКА 19: ДИАЛЕКТЫ И ИСТОРИЯ
ПЕРМСКИХ ЯЗЫКОВ ВО ВЗАИМОДЕЙСТВИИ
С ДРУГИМИ ЯЗЫКАМИ**

Рекомендовано к печати

Ученым советом Института языка, литературы и истории
ФИЦ «Коми НЦ УрО РАН» (протокол № 5 от 12.04.2023 г.)

Технический редактор: Н.К. Забоева

Оригинал-макет: Н.К. Забоева

Дизайн обложки: О.Н. Низовцев

Формат 60 x 84 ¹/₁₆. Подписано в печать 18.12.2023.

Уч.-изд. л. 22,0. Усл. печ. л. 25,0. Тираж 500. Заказ № 23-9486.

ООО «Коми республиканская типография»,
Республика Коми, г. Сыктывкар, ул. Савина, 81.